

## СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПО ИСТОРИИ

Особое место в переводе текстов исторической тематики отводится переводу терминологии исторической науки. К терминам предъявляются особые требования, так как именно они организуют информационное содержание научного труда.

Проблема перевода текстов исторической науки может анализироваться с позиций междисциплинарного подхода. Одной из ведущих тенденций в науке XX в. является стремление к синтезу знания, полученного в рамках отдельных научных дисциплин. Эта тенденция не могла не сказаться на языке исторической науки, ведь теперь границы терминологического поля исторической науки четко не определены.

Взаимодействие истории и других наук может быть настолько тесным, что на стыке возникают новые научные дисциплины, например, экономическая история, значительный вклад в развитие которой внес Фернан Бродель – представитель школы «Анналов». В его труде «Динамика капитализма» преобладающей оказывается терминология экономической науки. Естественно, переводчику необходимо учитывать этот факт, понимая, что перевод такого типа текста требует также знания, по крайней мере, основ экономической науки и ее терминологии.

В работах Фернана Броделя также встречаются авторские неологизмы, такие как, термин *économie-monde* ‘мир-экономика’, т.е. экономика лишь некоторой части нашей планеты в той мере, в какой она образует экономически единое целое. Термином *contre-marché* – ‘противорынок’ он называет частный рынок, чтобы противопоставить его общественному.

Еще одной новой тенденцией является появление нового рода исследований и книг, предметом которых стала повседневная жизнь и быт обычных людей. Этот жанр получил название «повседневной истории». Для переводчика возникновение трудов по истории повседневности означает необходимость охватить огромный пласт лексики, отличной от той, которой ограничиваются исследователи политико-событийной истории.

Нельзя не сказать о том, что важнейшей особенностью перевода научной литературы по истории является и то, что при переводе текстов исторической науки могут возникнуть проблемы, обычно возникающие при переводе художественной литературы. Каждому историку свойственны только ему одному характерные черты, которые могут заключаться в своеобразии построения фраз, употреблении определенных слов, выборе ярких эпизодов, иллюстрирующих высказанную мысль, использовании художественно – образных средств, которые наиболее адекватно подходят для создания желаемого эффекта.

Таким образом, перед переводчиком стоит задача максимально передать содержание оригинала, не забывая про интенции самого историка.